Рецензия на выпускную квалификационную работу

Камневой Ларисы Эдуардовны по теме

«Эмоционально-оценочные высказывания в переводном политическом дискурсе (на материале английских переводов речей В. Путина)»

Выпускная квалификационная работа Л. Э. Камневой посвящена анализу эмоционально-оценочных высказываний в речах Президента РФ В.В. Путина для определения основных стратегий поиска эквивалентов при переводе с русского языка на английский. В ходе исследования было установлено, что специфика ЭОВ в текстах политического дискурса напрямую связана с номинацией отрицательных и положительных фактов, которые становятся предметом речи.

Актуальность данной работы состоит в том, что она выполнена в рамках таких активно развивающихся направлений лингвистики, как изучение политического дискурса и переводоведение. В настоящее время проблема перевода речевых жанров политического дискурса становится одной из центральных объектов в исследованиях лингвистов. Автор работы рассматривает ораторскую речь как особый жанр политического дискурса, в котором реализуется его первостепенная функция – воздействие на аудиторию. В этой связи существует потребность выработки и применения стратегий при переводе эмоционально-оценочных высказываний, обусловливающих коммуникативную интенцию говорящего.

Практическая значимость работы видится в том, что она может быть использована как дополнительный источник материала при подготовке к практическим занятиям по устному, синхронному и последовательному переводу.

Материалом исследования послужили транскрипты выступлений В. Путина на Мюнхенской конференции по вопросам политики безопасности в 2007 году, в ходе обращения к Федеральному Собранию в Кремле в 2014 году и выступление на 70-й сессии Генеральной Ассамблее ООН в 2015 году, из которых для проведения исследования автором работы были проанализированы 204 высказывания, и их соответствующие переводы, представленные на официальном сайте президента Российской Федерации.

Работа состоит из введения, теоретической и исследовательской глав и выводов по ним, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, и списка сокращений источников примеров.

В первой главе диссертационного исследования автор определяет понятие политического дискурса и дает многоаспектное описание его специфики, жанрового многообразия, характеристик и функций. Излагается теоретическая основа категории оценки, определяется понятие эмоционально-оценочного высказывания. Главное внимание уделяется переводческим трансформациям, теоретический материал по которым изложен с точки зрения структурно-синтаксического и функционального подходов.

Во второй главе работы проведён переводоведческий анализ, в ходе которого выявлены переводческие трансформации, используемые при переводе эмоционально-оценочных высказываний с русского языка на английский в речах В. Путина. Материал поделен на группы высказываний с отрицательной и положительной оценкой. Далее рассматриваются основные переводческие трансформации, применяемые при переводе эмоционально-оценочных высказываний, дан описательный анализ рассматриваемых примеров. В результате проведенного исследования отмечается, что в большинстве случаев, наиболее частотные трансформации, использованные при переводе высказываний, снижают экспрессивный, оценочный, и, следовательно, прагматический потенциал высказываний.

Переходя к критической части отзыва, хочу отметить, что работа интересна, предлагает корректный и глубокий анализ материала. Лариса Эдуардовна Камнева проявила себя зрелым, самостоятельно мыслящим, эрудированным лингвистом. Работа показывает хорошую филологическую подготовку автора, она написана хорошим научным языком. Мои комментарии по работе, по сути, их два, носят дискуссионный характер.

1) Говорить об удачной или неудачной реализации коммуникативного намерения в переводе речей политиков, с моей точки зрения, достаточно сложно, так ка мы не знаем реакции аудитории, или же надо проводить опрос получателей перевода. Как это было сделано, например, в 2016 году Анной Коляго в ее магистерской диссертации «Сравнение переводческих трансформаций в устном и письменном переводе на материале речей американских и британских политиков». Анна Коляго провела эксперимент, в котором рассматривала возможность влияния переводческих трансформаций на передачу коммуникативного намерения оратора в переводе. Для этого записи синхронного перевода были даны для прослушивания одиннадцати студентам 1-ого курса СПбГУ, обучающимся по профилю «Теория перевода и межъязыковая коммуникация: английский язык». После этого они ответили на вопросы специально составленной для этой цели анкеты, направленной на выявление реализации коммуникативного намерения в синхронном переводе речей политиков. Все вопросы и варианты ответов были приложены к диссертации.

2) Политический дискурс обладает следующими тремя системообразующими признаками: целью общения, участниками общения, способом общения (избираемыми стратегиями и тактиками). Лариса Эдуардовна в своей работе говорит только о двух признаках – о целях общения и об участниках этого общения. Представляется, что диссертационная работа только выиграла бы, если ли бы примеры были проанализированы еще с точки зрения стратегий и тактик. Например, Ольга Леонидовна Михалева в книге «Политический дискурс как сфера реализации манипулятивного воздействия» разработала подробную классификацию стратегий и тактик, используемых политиками. Можно было взять данную классификацию за основу.

Сделанные замечания носят дискуссионный характер, не снижают значимости проведенного анализа и не влияют на общее положительное впечатление от исследования. Диссертационное исследование в целом выполнено на высоком теоретическом и практическом уровне. Автор хорошо знаком с существующей литературой по предмету исследования, обладает навыками самостоятельной аналитической работы, умеет ставить и формулировать научные проблемы и задачи, и искать пути их решения.

Рецензируемая диссертация является самостоятельным и законченным исследованием одной из актуальных проблем в областях лингвистики и переводоведения. Работа полностью отвечает требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям выпускников Санкт-Петербургского государственного университета, и заслуживает высокой оценки.

К.ф.н, доц. Меркулова Е.М.

НОУ ВПО Институт иностранных языков